

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας των Ινδιών περί Πολιτιστικής Συνεργασίας (Κυρωτικός) Νόμος του 1981 εκδίδεται διά δημοσίευσως εις την επίσημον εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 11 τοῦ 1981

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΙΝΔΙΩΝ
ΠΕΡΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως:

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας των Ινδιών περί Πολιτιστικής Συνεργασίας (Κυρωτικός) Νόμος του 1981. Συνοπτικός
τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἂν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια— Ἑρμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν Συμφωνίαν μεταξύ της Κυβερνήσεως της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας των Ινδιών περί Πολιτιστικής Συνεργασίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μῆρος τοῦ Πίνακος και ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἐλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μῆρος τοῦ Πίνακος:

Πίναξ
Πρῶτον
Μῆρος.
Δεύτερον
Μῆρος.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξύ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχύει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μῆρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

3. Ἡ Συμφωνία, τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ὑπέγραψε τὴν 24ην Ὀκτωβρίου, 1980 και ἐνέκρινε δυνάμει τῆς ὑπ' ἀρ. 19.791 και ἡμερ. 5ην Δεκεμβρίου, 1980, Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις
Συμφωνίας.

ΠΙΝΑΞ
("Αρθρον 2)
ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
ON CULTURAL COOPERATION

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of India,

Considering the friendly relations existing between the two countries and desirous of concluding an Agreement to provide for the promotion of cultural relations and mutual cooperation in the cultural, educational and scientific fields, have agreed as follows :—

Article 1

The Contracting Parties shall facilitate and encourage cooperation in the fields of culture, education, including academic activity, in the fields of science and technology, mass media, sports, arts and archaeology, in order to contribute towards a better knowledge of their respective cultures and activities in these fields.

Article 2

The Contracting Parties will endeavour to promote the establishment and Development of close relations and cooperation between their respective authorities, organizations and institutions by means of :

- (a) exchange of scientists, teachers and officials from their respective Ministries ;
- (b) exchange of scholarships for graduate and post-graduate studies and research in universities or other institutions ;
- (c) exchange of artist, writers, experts and specialists in all fields covered by this agreement and participation in international congresses, conferences, symposia and seminars ;
- (d) exchange of books, printed material, documents, publications and audio-visual aids, concerning culture, education, sports, sciences, arts and archaeology.

Article 3

The Contracting Parties have agreed to encourage familiarization with the history, literature, arts and other fields of culture of the two countries. Both Parties shall encourage the translation and publication of books published in their countries.

Article 4

Both Parties agree on the importance of the mutual recognition of diplomas, degrees and certificates of studies and to this end, they shall study jointly the requirements and seek the necessary means for reaching mutual recognition and equivalence.

Article 5

The two Parties have agreed to encourage collaboration in the field of archaeology. For this purpose, both Parties will provide every possible facility to archaeologists visiting the other country for experience and training purposes.

Article 6

Both Parties have agreed to present different facts of the life and culture of the other Party through the media of radio, television and press. With this in view, the two Parties will exchange films, documentaries, radio and television programme recordings, tapes etc., and they will encourage direct contacts between their respective radio and television organizations by exchanging visits of officials and experts in this field.

Article 7

The Contracting Parties have agreed to encourage the exchange of art and other exhibitions, musical, dance and theatre ensembles, folklore groups, as well as the participation in international festivals, including film festivals, held in the two countries.

Article 8

Both Parties will promote cooperation and exchanges between their respective youth and sports organizations.

Article 9

The Contracting Parties will facilitate, in accordance with their respective laws, visits of tourists to each other's country, in order to promote closer understanding and friendship between the two peoples.

Article 10

The two Parties wish to strengthen the existing relations between their respective National Commissions for UNESCO as well as those relations between the delegations of their countries in international organizations of cultural, educational and scientific character.

Article 11

Both Parties agree that the provisions of this Agreement do not exclude cooperation in any cultural, educational and scientific field the two Governments may agree to pursue.

Article 12

For the purpose of implementing the present Agreement the Contracting Parties have agreed to prepare Programmes of cooperation valid for a period of three years setting forth the detailed forms of cooperation and exchange.

The Programmes of cooperation shall be prepared and negotiated by a mixed commission which shall meet alternately in Nicosia and in New Delhi. The meetings will be arranged through the diplomatic channels, before the expiry of each Programme.

Article 13

This Agreement shall come into force on the date of exchange of the ratification instruments. It shall remain in force for a period of five years, being thereafter automatically renewed for successive periods of five years, unless denounced in writing through the diplomatic channels by either Contracting Party, six months in advance.

Done at New Delhi, this day of October 24, 1980, in two original copies, both in English and Hindi languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the
Republic of India.
S. B. SHAVAN

For the Government of the
Republic of Cyprus.
N. ROLANDIS